

Hda El Bosque, 29 de junio de 1948

109

Señor

Oreste Plath.

Santiago.

Muy distinguido profesor:

Recibí su carta y la nota que corresponde a ciertos nombres cuya particularidad llamara a Ud. la atención. Mi intención en remitírselos fué señalar la característica de su uso por varias generaciones, de un mismo sobrenombre y que abarca los diversos miembros de una familia. Algunos como Toro Mocho, cuya intención creo fué señalar la agresividad y mal carácter de ese personaje, actualmente lo hereda una segunda generación. Pichón, ya tiene una tercera generación en el uso. (He oído decir que le fué impuesto al primer Pichón por tener el cabello muy crespo, según otra versión por llevar comunmente traje blanco).

Pequén, Capacho, Pollo, Gallina, Mollaca, parece en cada caso haber significado un relativo parecido al objeto ave o planta aludida.

En relación con Tococo, según lo que he averiguado, primitivamente se les decía a los respectivos progenitores los Turcos, y de Turco pasaron a ser Tococo, cuestión de nombres en el mismo pájaro, " .

Las anotaciones suyas en su mayor parte las he oído en Santiago y también algunas entre el Pueblo de las ciudades de esta provincia, podría decirse que son de uso urbano. Aquí en el campo, Valle de Hurtado, he anotado dos de uso corriente y que podrían pertenecer a ese grupo:

Ño Guerra, le echaron Ño Guerra, indicando el acto de posesión de una mujer por la fuerza.

ña Micaela: le llegó la Micaela, le llegó la visita, le llegó la Tía, por indicar la menstruación

Algunas acepciones que podrán faltarle se las transcribo a continuación:

Le falta una chaucha para el peso

Tiene sueltos los tornillos

Este es bien pasado por agua tibia

Mata de arrayán, mata de arrayán florido.

(indicando tontera)

Lause piojos

lonche cena de la tarde

(términos pampinos derivados del inglés

Pololo por molesto

locario " loco

falto " orgulloso

viracho " visco

cheuto a los de labios hendidos , leporinos

hermoso por grande, sin significar belleza, así se suele

decir: " este durazno es hermoso tosco feaso "

la cosquilla es propia de los animales

la quisquilla es propia de las personas

Los tamaños también se señalan de diversos modos según se trate de animales y personas. (gente)

Los animales se les indica su tamaño con la mano extendida horizontalmente. Las personas con el brazo oblicuo , indicando la dimensión el punto más inferior de la palma de la mano.

chuto, suele ser el nombre vulgar regional de la verga o pene.

Los funerales ofrecen una serie de notas de interés:

Además de los señalados en mi carta anterior, podrían agregarse los siguientes:

Durante el velorio, se sirven comidas y bebidas calientes a los concurrentes que se entretienen jugando a la Pandorga, el Primero y la 21 (creo inoficioso describirle las modalidades de esos respectivos juegos)

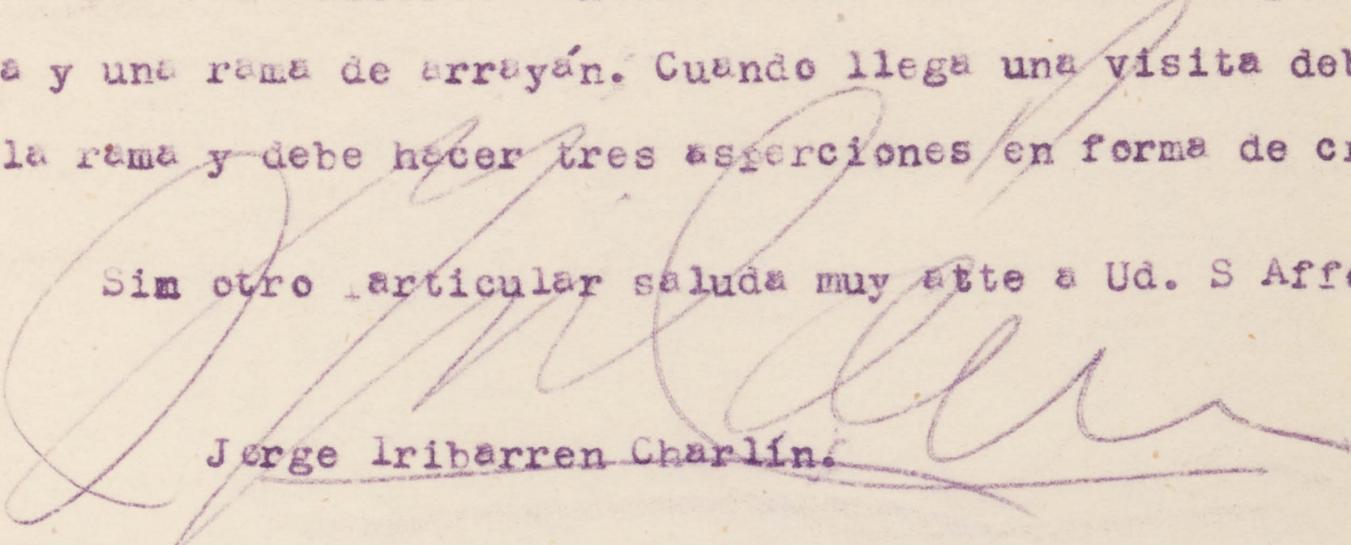
El cadaver es llevado a fuerza de brazos al cementerio cambiándose los cargadores durante el recorrido, cada sector que lleva al cajón una persona, se llama Mita (de origen peruano) El Doliente lleva adelante la cruz, y a medida que sale alguna persona a entregar una corona (de papel generalmente) este baja la cruz para que se deposite allí la corona.

En el cementerio, el Doliente es el primero que toma

un puñado de tierra y con él hace una cruz sobre el cajón en seguida todos los concurrentes hacen otro tanto, después se le echa la tierra con herramientas.

Olvidaba de indicarle que durante el velorio, se deja junto al cadaver cubierto con una sábana una taza de agua bendita y una rama de arrayán. Cuando llega una visita debe tomar la rama y debe hacer tres asperciones en forma de cruz.

Sin otro particular saluda muy atte a Ud. S Affe S S


Jorge Iribarren Charlin.

PS Caliente es otra palabra que tiene un uso muy específico denota que el animal está en celo. quemante es la expresión corriente para las personas o cosas:

Tiene la frente muy quemante .

Traigame una plancha quemante, un* agua quemante.